

S 120 MODEL BİLEME APARATI

BEDIENUNGSANLEITUNG SCHLEIFVORRICHTUNG S 120

OPERATING INSTRUCTIONS FOR GRINDER S 120

ISTRUZIONI SULL'USO PER LEVIGATORE S 120

INSTRUCTIONS DE SERVICE POUR MACHINE A AIGUISER S 120

Patented by **GÖK**
Zeybek
 ELECTRICAL DOENER-KNIFE

Bu bileme aparatı Tandır tipi Döner Kesme Makinalarında kullanılmak için hazırlanmıştır.
 Kullanmadan önce bilenecek bıçakların yağsız ve temiz olması gereklidir. Aksi takdirde Yağ tabakası bileme taşlarının yüzeyini kapatır; taşlar kullanılamaz hale gelir. Bu durumda dairesel taşların yeniden değişmesi gereklidir. Her bilemeden sonra bileme takımı ve kesme makinasının kullanmadan önce temizlenmesi gereklidir.

Das Schleifapparat ist geeignet zum Anschluß an Kebab Schneidmaschinen mit 120 mm Messerkreisdurchmesser ähnlich gebaut wie Tandır. Die zu schleifende Kreismesser müssen sauber und fettfrei sein. Sollte das nicht beachtet werden, setzt sich ein Fettfilm über die Schleifkörper danach ist kein erfolgreiches Schleifen mehr möglich. Um wieder schleifen zu können, müssen die runden Schleifscheiben gegen Neue ausgetauscht werden.

Nach dem Schleifvorgang, muss das geschliffene Messer und die Schneidmaschine von Schleifresten gesäubert werden.

The grinder is suitable for connection to the Kebab cutter with a circular knife diameter of 120 mm, similar design as Tandır. The circular knives to be ground must be clean and free from grease. If this is not observed, a grease film deposits on the grinding bodies, thereafter no successful grinding is possible any longer. In order to be able to grind again, the round grinding wheels must be replaced by new ones. After grinding, the ground knife and the grinder must be cleaned from grinding remainders.

Il levigatore è idoneo al collegamento a macchine di taglio di Kebab con un diametro di coltello circolare di 120 mm, tipo simile a Tandır. I coltelli circolari da levigare devono essere puliti ed esenti di grasso. Non osservando questo, una pellicola di grasso si deposita sui corpi di levigatura. Per levigare di nuovo, le mole rotonde devono essere sostituite con mole nuove. Dopo la levigatura, bisogna pulire il coltello affilato e la macchina di taglio di residui di levigatura.

La machine à aiguiser est appropriée au branchement à une machine à couper Kebab avec un diamètre de couteau circulaire de 120 mm, construction similaire à Tandır. Les couteaux circulaires à affiler doivent être propres et libres de graisse. Si on ne fait pas attention à cela, un film de graisse se dépose sur les corps de rectification, après cela un affilage couronné de succès n'est plus possible. Pour pouvoir affiler de nouveau, il faut remplacer les meules rondes par meules neuves. Après l'affilage, il faut nettoyer le couteau affilé et la machine à couper de résidus d'affilage.



- Kesme makinasını elektrik bağlantısından ayıriz.
- Trennen sie das Netzteil und schalten sie die Schneidmaschine aus.
- Cut off the power pack and disconnect the cutter.
- Scollegare l'alimentatore e disinserire la macchina di taglio.
- Couper l'alimentation de réseau et débrancher la machine à couper.



- Kesme makinasının koruma kapağını çıkarınız.
- Entfernen sie die Messerabdeckung von der Schneidmaschine.
- Remove the knife cover from the cutter.
- Rimuovere il coperchio di coltello dalla macchina di taglio.
- Enlever le couvercle de couteau de la machine à couper.



- Kesme makinasını, bıçağının açık tarafı yukarı pozisyonunda olacak şekilde sol elinizle tutunuz. Sağ elinizle bileme aparatını tutunuz.
- Nehmen sie die Schneidmaschine in die linke Hand mit offenem Messer nach oben gerichtet. Nehmen sie mit der rechten Hand die Schleifvorrichtung.
- Take the cutter in your left hand, with the open knife showing upwards. Take the grinder in your right hand.
- Prendere la macchina di taglio nella mano sinistra, con il coltello orientato in alto
Prendere il levigatore nella mano destra
- Prendre la machine à couper dans la main gauche, avec le couteau ouvert orienté en haut.
Prendre la machine à aiguiser dans la main droite.

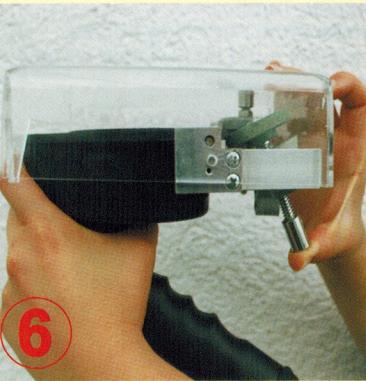


- Bileme aparatını aşağıdaki şekilde makinanın üzerine oturtun ki; kesme makinasında bulunan sağ merkezleme mili aparatın yan gövdesine girmiş olsun. Eğik şekilde olan bileme taşı bıçağın arka kısmında, düz olan bileme taşı bıçağın ön kısmında bulunsun.
- Setzen sie die Schleifvorrichtung auf die Maschine so an, dass der rechte Stift von der Maschine in das Zentrierloch im Alu-Gehäuse der Schleifapparatur drückt. Dabei muss beachtet werden, dass die schräg angebrachte Schleifscheibe sich hinter dem Kreismesser befindet und die gegenüberliegende Schleifscheibe sich vor dem Kreismesser befindet.
- Place the grinder on the machine so that the right pin of the machine is pressed into the locating hole in the aluminum housing of the grinder. Doing this take care that the oblique grinding wheel is placed behind the circular knife and the opposite grinding wheel in front of the circular knife.
- Deporre il levigatore sulla macchina di modo che la spina destra della macchina entri nel foro di fissaggio nella scatola di alluminio del levigatore. Facendo questo, fare attenzione a che la mola obliqua si trovi dietro il coltello circolare e la mola opposta davanti al coltello circolare.
- Placer la machine à aiguiser sur la machine de sorte que le goujon à droit de la machine est pressé dans le trou de fixation dans le boîtier d'aluminium de la machine à aiguiser. En faisant cela, il faut payer attention à la meule oblique se trouvant derrière le couteau circulaire et la meule opposée devant le couteau circulaire.



5

- Bileme aparatının gövdesinde bulunan eksantrik klampı, karşı tarafta bulunan merkezleme milini tutacak şekilde basarak bağlayınız. Bileme takımı, makina üzerinde sabit olarak bağlanmış, bıçağın üstü şeffaf kapakla kapanmış olması gereklidir.
- Schließen sie den gegenüber angebrachten Schnellspanner in der Weise, dass das Zentrierstift der Scheidmaschine von der Aufnahme des Schnellspanners fest verschlossen und fixiert wird. Die Schleifvorrichtung sollte fest und wackelfrei auf der Schneidmaschine sitzen und mit der Sicherheitsverglasung das Kreismesser abdecken.
- Close the opposite quick-action clamping device so that the locating pin of the cutter is closed tightly and fixed by the support of the quick-action clamping device. The grinder should be located solidly and without moving hence and forth on the cutter and cover the circular knife by the safety glass.
- Chiudere il dispositivo di serraggio rapido opposto di modo che la spina di fissaggio della macchina di taglio sia saldamente chiusa e fissata. Il levigatore dovrebbe essere montato saldamente e senza muoversi sulla macchina di taglio e coprire il coltello circolare con il vetro di sicurezza.
- Fermer la bride de serrage rapide opposée de sorte que le goujon de fixation est bien fermé et fixé par le support de la bride de serrage rapide. La machine à aiguiser devrait être montée solidement et sans bouger sur la machine à coupe et couvrir le couteau circulaire avec le verre de sécurité.



6

- **BİLEME** Kesme makinasını çalışır duruma getiriniz. Alt tarafta bulunan bileme taşıni kontrolü basarak bilemeye gerçekleştürünüz. Bileme taşı, bıçaktan alacak torkla dönmeye başlar. Bu işlemi bıçağın ucunu kontrol ederek bilemeye devam eder yada sonlandırırınız.
- **DAS SCHÄRFEN** Schalten sie die Schneidmaschine ein. Drücken sie mehrmals in Abständen leicht auf die untere Schleifscheibe. Dabei wird die Schleifscheibe mit dem rotierenden Kreismesser in drehende Bewegung gesetzt. Schauen sie die Schneidkante des Messers an, ob sich eine scharfe schräge Schneidfläche ausgebildet hat.
- **THE SHARPENING** Switch on the cutter. Slightly press several times one after the other on the lower grinding wheel. Doing this, the grinding wheel with the rotating circular knife will be put into a circular motion. Have a look onto the cutting edge of the knife whether a sharp oblique cutting surface has formed.
- **L'AFFILATURA** Collegare la macchina di taglio. Premere a più volte sotto pressione leggera ed a intervalli sulla mola inferiore. Facendo questo, la mola viene messa in moto con il coltello circolare eseguendo un movimento rotatorio. Guardate il bordo di taglio si una superficie di taglio affilata obliqua si è formata
- **L'AFFILAGE** Brancher la machine à couper. Presser plusieurs fois à intervalles légèrement sur la meule inférieure. En faisant cela, la meule avec le couteau circulaire rotatoire commence à tourner. Regardez le bord de coupe du couteau si une surface de coupe affilée oblique s'est formée.



7

- **ÇAPAK ALMA** Üst tarafta bulunan çapak alma taşını kontrolü basarak bıçağın ucunu temizleyene kadar işlemi sürdürünüz.
- **DAS ENTGRATEN** Drücken sie mehrmals leicht auf die gegenüberliegende Schleifscheibe der vor dem Kreismesser angebracht ist, um das Kreismesser zu entgraten.
- **THE DEBURRING** Slightly press several times on the opposite grinding wheel placed in front of the circular knife in order to debur the circular knife.
- **LA SBAVATURA** Premere varie volte sotto pressione leggera sulla mola opposta davanti al coltello circolare per sbavare il coltello circolare.
- **L'ÉBAVURAGE** Presser plusieurs fois légèrement sur la meule opposée placée devant le couteau circulaire pour ébavurer le couteau circulaire.



8

- Kesme makinasını elektrikten ayıriz.
- Schalten sie die Schneidmaschine aus bzw. trennen sie diese vom Netz.
- Disconnect the cutter or cut off its power supply respectively.
- Scollegare la macchina di taglio oppure interrompere l'alimentazione della rete.
- Débrancher la machine à couper ou bien interrompre son alimentation en courant.



9a



9b

- Kesme makinasına bağlı olan bileme aparatının exantrik klampını açınız. Bileme takımını makinadan ayıriz.
- Halten sie die Schneidmaschine mit Messerspitze nach oben zeigend, lösen sie den Schnellspanner und nehmen sie die Schleifvorrichtung vorsichtig von der Schneidmaschine.
- Take the cutter with the point of the knife showing upwards, loosen the quick-action clamping device and remove with care the grinder from the cutter.
- Prendere la macchina di taglio con la punta del coltello in alto, allentare il dispositivo di serraggio rapido e rimuovere il levigatore con precauzione dalla macchina di taglio.
- Prendre la machine à couper avec la pointe du couteau en haut, détacher la bride de serrage rapide et enlever avec précaution la machine à aiguiser de la machine à couper.

Zeybek®
ELECTRICAL DOENER-KNIFE